

Fernando Pistilli Miranda(Paraguay)

I killed you in so many bodies
and you revive in every silence.

Every day

~~-an instant-~~

At five

At five fifteen in the afternoon

I feel breathless

and I look at the door

~~-of the office,~~

the bus

~~-or my room-~~

hoping you trespass

and sit beside me

like in the old cafe.

At five

at five fifteen in the afternoon

~~-every day-~~

I feel breathless for an instant

that some time

-I hope-

will be forever.

I don't have any words left

I erased them

only, one / half napkin is left

folded / folded / folded and folded

like a trace of your presence.

Don't worry

no more messages left

I erased them,

only your silence is left

and the rain in the afternoon.

You wanted to go...

there you went

with little silences,

while you turned me into one more name

of your group mails,

of the cut off poems,

of the mass news,

and the silly chains

that save no one,

that didn't save me,

You wanted to go...

There you went

with little silences,

until you vanished

all the way

and you were gone.

When you didn't know anything about me,

When I didn't know anything about you

I had already missed you,

I had already waited for you.

Your silence is killing me,

It's killing me softly

and plots with your absence.

I walk to school passing the Island of France

where the flowers

-though I don't want them today-

come across me

and with their smell and colour they hurt me.

We built the world I told you about

-away from the others-

where nobody else could enter but you and me

and only some just passed by accidentally

and we smiled at them from the sofa or the terrace.

Today the same people pass by

-they're our friends-

but I don't even smile

I make a slight gesture that might be enough for them

and I let you invade me,

fill me,

let you take the little air left in me,

'cause you left

you went to the world of the others,

of the opinions,

the reason,

the delayed promises

where you will be a lady

and I a memory.

And I stay

with the withered flowers

of a planet

that has also

been left alone.

Opponent and Poem

You are my opponent

and my poem.

You disarm me and deny me,

with that deep irony

which is your laughter,

which is your chant,
since you know I don't believe
in the God of others,
that my "so be it"
are sighs on your body
drawn with the same colours
on the walls,
on the sofa,
on the stairs.
You deny me,
you fight me,
the words,
the words that set you free,
that set me free.
And that's my utopia,
-your free words
on my lips and the night.
My opponent,

my wait,

my poem,

You.

Fernando Pistilli Miranda (Paraguay)



Born in Asunción (Paraguay), on January 21,1972. Poet, Writer, Professor, and Cultural Promoter. He is General Coordinator at Organization of Ibero-american States. Also, he is President of Pistilli Miranda Association and Director-Editor of Vagabunda Collection and Agro Historia del Paraguay Collection.

He was previously General Director of Culture and Tourism at the Municipality of Asunción.

He was Founder and President of the Academy of Art, Science and Letters of Paraguay

and was appointed Secretary of Culture of the Caaguazú Government (Paraguay, 2003-2006).

He was President of the Writers' Society of Paraguay (for two consecutive periods 2001-2006). Currently is Membership of Honour.

Poems published: "De mi/ nuestra transición" (1994); "La Soledad" (1995); "En la piel" (1997); "Un Café en Jerusalén" (1997); "Bitácora del Aire" (2000)- Editorial Arandura; "Quiero y retruco" (2003), a joint work with the Uruguayan writer Alicia Solari, Editorial Arandura; "Antología poética 1994-2004" (2004), Editorial Servilibro; "En Cada Silencio"(2007), AG Ediciones (Uruguay) y Servilibro(Paraguay), "Aún te espero" (2013), Editorial Vitrubio (España). Also, co-author of the compiling essays "...Cerca del Amanecer" (2001), Editorial Intercontinental; in which he develops the thesis on cultural management. He has also published other essays in magazines and newspapers, locally and abroad.

Pistilli is one of the poets more dynamic and effective of Paraguayan poetry.

OFFICIAL WEBSITE

フェルナンド・ピスティリ・ミランダ (パラグアイ)

僕はこの身で幾度も君を昇天させた

君はそのたびに黙って蘇ってくる

毎日

-瞬間-

五時に

午後五時十五分

息苦しくなる

そしてドアを見る

-オフィスの

バスの

-もしくは自室の-

君が入ってきてくれることを望んで

そしてなじみのカフェのように

僕の隣に座ってくれることを望んで

五時

午後五時十五分に

-毎日-

一瞬 息ができなくなる

ときどきが

-僕は願う-

永遠になれと

もう残る言葉はない

僕は消したんだ

ただナプキンが一枚/半分残っている

畳まれ 畳まれ 畳まれ畳まれて

君の存在のよすがのように.

心配するなよ

もう伝言は残っていない

僕は消したんだ

ただ君の沈黙だけが残っている

そして昼下がりの雨

君は行きたがった・・・

そこには

わずかな沈黙があった

ときに僕のほうにもどってくる もうひとつのハンドルネームで

グループメールの

捨てられた詩の

メディアニュースの

ばかばかしいチェーンメールの

それは誰も救うこともなく

僕を救ってくれたこともないのに

君は行きたがった・・・

そこには

わずかな沈黙があった

君が消えてしまうまで

ずっと

君が行ってしまうまで

君が僕の何も知らなかったとき

僕が君の何も知らなかったとき

その時　すでに君を失っていたんだ

その時　すでに君を待っていたんだ

君の沈黙は僕の息の根を止める

やさしく天国へ送る

そして沈黙でひそかに企てる

僕はフランスの島を通過して登校する

そこには花たちが

—僕はきょうは花を欲しいとは思わないけど—

僕を見つける

その香りと色が僕を傷つける

君に話したように僕たちは世界を打ち立てた

—他人とは離れて—

君と僕以外に誰も入れないところに

そしてたまたま通りがかった

そして僕たちはソファかテラスからそれに微笑んだ

きょう同じ人々が通って

—彼らは僕らの友だちだ—

でも僕は微笑みはしない

もういいとちょっとした身振りをするだけ

そして君に僕を襲わせる

僕に満たさせる

僕に残された少しの空気だけを吸わせる

それで君は去るというわけ

君は他人の世界に行ったのだ

その意見とは

その理由とは

遅れてしまった約束

君は娘になるだろう

そして僕は思い出に

そして僕はそのまま

しおれ花に

宇宙の

それもまた

一人残されたまま

敵と詩

きみは僕の敵であり

僕の詩だ

きみは僕の武器を取り上げ拒否する

笑いという

深みのある皮肉で

僕が他人の神において

信じないことを知っているので

だからぼくの”自然体“が

きみのうえで吐息する

同じ色の明け方

壁に

長いすに

階段に

きみは僕を拒否する

きみは戦う

言葉は

きみを自由にする言葉は

僕を自由にもする

それこそ僕のユートピア

—僕の唇と夜のうえにある

きみの自由なことば—

僕の敵

僕の待望

僕の詩

それはきみ

フェルナンド・ピスティリ・ミランダ (パラグアイ)

1972年、パラグアイ生まれ。詩人・作家・教授及び文化プロモーター。

パラグアイ芸術・科学・文学アカデミー創立者及び会長 (2003-2006)

パラグアイ作家協会会長 (2001-2006)、現在は名誉会長。

詩集：『De mi/ nuestra transición (1994)』 『La Soledad(1995)』 『En la piel (1997)』 『Un Café

en Jerusalén (1997)』 『Bitácora del Aire(2000)』 編集 『Quiero y retruco (2003)』 ウル

グアイ作家との協力 『Antología poética 1994-2004" (2004)』 編集 『En Cada Silencio(2007)』

『Aún te espero(2013)』 エッセイ 『.Cerca del Amanecer (2001)』 国内外 多数。ピスティ

リはパラグアイ詩にダイナミック且つ影響力のある作家のひとりである。